

V. Şekspir-zadə

«Hamlet bəy»

1601 il

İştirak edənlər

Klavdi – seçkiləri təzəcə udmuş yeni Ümummilli lider

Şahzadə Hamlet bəy – vəfat etmiş Ümumtürk liderinin oğlu və seçkilərdə uduzmuş müxalifətin rəhbəri.

Poloni – konstruktiv müxalifətin nümayəndəsi.

Barbara Rozenkrants – Hamletin sinif yoldaşı, ABŞ Dövlət Departamentinin əməkdaşı.

Olgerd Gildenstern – Hamletin sinif yoldaşı, Avropa Şurası Parlament Assambleyasının (AŞPA) əməkdaşı

Hadisə Skandinaviyada kiçik Dərnəgül qəsəbəsində baş verir. Klavdi, Poloni, Rozenkrants və Gildenstern saxtakarlıqlarla keçirilən seçkilərdən sonra Hamleti, heç nəyə baxmayaraq, parlamentə getməyə təhrik edirlər.

BİRİNCİ AKT İKİNCİ SƏHNƏ

Kral aparatında zal.

Klavdi, Poloni, Rozenkrants və Gildenstern daxil olurlar

Klavdi

Salam olsun, xanımlar,
Rozenkrants və Gildenstern!
Sizi görməyi mən çox arzuladım,
Bir də ki, bir işçün çağırdım bura.
Eşitmiş olarsız, yəqin xəbəri,
Hamlet çox dəyişib. Bilmirəm necə
Söyləyə bilərəm başqa cür bunu,
Tanımaq olmayır nə daxilini,
Nə də xaricini. Anlamıram ki,
Ata itkisindən güclü hansı hiss



Qəlbinə belə bir təlatüm salıb.
Rica eləyirəm hər ikinizdən,
Məktəb illərindən Hamletə bələd
Bir dostları kimi. Boş vaxtınızı
Bizdə keçirəsiniz, şadyanılıqla
Şahzadənin qəmin siz dağdasız.
Bir də ki arada, fürsət düşəndə,
Öyrənəsiniz görək, bu hansı sirrdir
Ona əzab verir, getməyir nədən
O da parlamentə. Həm də ki, bizi
Boş yerə hər yerdə biabır edir,
Elə AŞPada da. Görün bu sirrin –
Hamletin dərdinin əlacı varmı?

Poloni

Qızlar, Hamlet sizi tez-tez yad edir.
Onun Departament və AŞPA qədər
Sadıq olduğu kəs yoxdur dünyada,
Deyin ki, şahzadə, sən konstruktiv ol,
Az müsahibə ver qərb qəzetinə.
Anlatmaqda onu kömək etsəniz
Mükafat verərik əməyinizə
Lap kralcasına.

Barbara Rozenkrants

Əlahəzrətlər,
Sizin haqqınız var iradəsinizi
Xahiş yox, əmrlə bildirəsiniz.
Hər ikimizə. (*Reverans edir*)

Olgerd Gildenstern

Və ikimiz də
Qədəmlərinizə baş endirərək
Hazırq deyirik hər əmrinizə
Siz göstəriş verin.

Kral

Əhsən, Rozenkrants, əhsən Gildenstern.



Siz durmadan onun yanına gedin.
O yaman dəyişib! Qoy kimsə sizi
Hamletin yanına ötürüb gəlsin.

Rozenkrants, Gildensstern və Poloni çıxırlar. Poloni geri qaydır.

Poloni

Deyəsən, bilirəm, əlahəzrət, mən
Sevimli şahzadə nəyi dərd edib.

Kral

Ah, uzatma, söylə, ürək səbr etmir.

Poloni

Əvvəl Mossovetin səfirlərini
Qəbul ediniz siz, bu məsələysə
Qoy onun üstündən bir məzə olsun.

Kral

Gözləyər Lüjkovun adamları da
Sən tez söylə.

Poloni

Kral, mənim qızım var
Elə bir varlıq ki, sanki mələkdir.
Kompüterdə güclü, neçə dil bilir,
Özü MakDermotda böyük həvəslə
Çalışır. Çay verir, sonra o-bu iş,
Çox da konstruktivdir. Mitinqə getməz,
Amma tez-tez olur 1033-də ...

Kral

Üzmə, sözünü de.

Poloni

Yəni deyirəm
Hamletə rast gəlir hərdən orada,
Şahzadə orda da qəmgin görünür,
Qısılib bir küncə tavana baxır.
Hərdən dəvət edir qızımı rəqsə,



Amma bir dəfə də kokteyl almayıb,
Nə də ki, evinə ötürüb onu.
Bir şirvan nədir ki, taksiyə verə,
Görünür, ona da çatmayır gücü.
Bundadır məsələ: demokratiya
Mücadiləsində çox xərcə düşüb,
Lap kasıblayıbdır Hamlet bəyimiz.
Təklifim budur ki, kral, şahzadəyə
Gəlin bir şey verək. Bəlkə, gömrüyü?
Ya bu çox olarsa, yenə düşünək,
Azından yaxşı bir Şadlıq evini
Ayıraq onunçün. Yaxın bir yerdə,
Məsələn, Montində. Hər şey sadədir
Bu fani dünyada, kral, Şadlıq evi
Onu tez sağaldar.

Kral

Nə deyim, bəlkə
Elə sən haqlısan. Başqalarından
Nəyi artıqdır ki? Ondan da ağır
Nə qədər xəstəni sağaltmışıq biz.

İKİNCİ SƏHNƏ

*Dərnəgül qəsri – Hamletin qərarqəxi
Hamlet əlində kitab zalda gəzişərkən
Rozenkrants və Gildensstern daxil olurlar*

Gildensstern

Möhtərəm şahzadə!

Rozenkrants

Əziz şahzadə!

Hamlet

Ba, mehriban dostlar! Barbara, Olgerd!
Qızlar, necəsiniz, iş necə gedir?



Rozenkrants

Hər Yer övladında olduğu kimi.

Gildensstern

Bəxt necə gətirsə. Amma həddi var
Xoşbəxtliyimizin. Fortuna bizi
Əlləri üstündə gəzdirmir hər an.

Hamlet

Ayaq altına da atmaz hər halda.

Rozenkrants

Nə ondan, nə bundan. Əlinizdəki
Nə kitabdır, milord, nə oxuyursuz?

Hamlet

Konstitusiyadır...

Rozenkrants

Nə var ki orda?

Hamlet

Sözlər, sözlər, sözlər. Çox istedadla
Yazılmış sənəddir. Amma işləmir.

(Konstitusiyayı bir kənara atır)

Rozenkrants

Hər yerdə belədir...

Hamlet

Yanırlırsınız.
hər yer belə deyir. Amma bu işdə
Əziz rəfiqələr, nəyə bir sirr var.
Axı Vaşinqtondan gəlib bu sənəd,
Orda yaradılıb. Bəs necə olur,
Orada işləyir, hər kara gəlir,
Bura gətirirsən – xarabı çıxır?
İşə salmaq olmur. Neftsiz lampatək
Zülməti dağıtmır...



Gildenstern

Kağız-kuğuz, milord, işə yaramaz,
Həyatda hər şeyin bir qiyməti var.
Məncə yaşamağı bacarmaq lazım,
Dünya – beş günlükdür.

Hamlet (*köks ötürür*)

Çoooox orijinal bir fikirdir!
Lap yaxşı, qoy olsun. Mehriban dostlar,
Daha nə var nə yox?

Rozenkrants

Heç nə, şahzadə.
Bircə o vardır ki, artıq dünyada
Vicdan baş qaldırır...

Hamlet

Deməli, dünyanın axırı yaxınlaşır. Amma onu da deyim ki, sizə yanlış məlumat veriblər. Nə isə, gəlin açıq danışaq. Deyin görüm, bəxt ilahənizi nə ilə belə bərk qəzəbləndirmisiniz ki, o, sizi bu həbsxanaya göndərib?

Gildenstern

Həbsxanaya, bəy?

Hamlet

Əlbəttə. Axı vətənimiz - həbsxanadır.

Rozenkrants

Elə isə, onda bütün dünya həbsxanadır.

Hamlet

Özü də nümunəvi bir həbsxana. Çoxlu qaranlıq hücrələri, zirzəmiləri olan bir zindan. Bizim vətənimizsə bu zirzəmilərdən ən pisidir.

Rozenkrants

Bir bununla razı deyilik, bəy.

Hamlet



Deməli, sizin üçün o həbsxana deyil. Çünki öz-özlüyündə əşyalar nə yaxşı, nə də pis olurlar, hər şey bizim onlara verdiyimiz qiymətdən asılıdır. Mənim üçünsə o həbsxanadır.

Rozenkrants

Milord, onu həbsxanaya çevirən sizin öz təkəbbürünüzdür. Bu aləm sizin tələblərinizə dar gəlir. Siz ancaq əyrilikləri görürsünüz, bütün dünya isə vətənimizin günü-gündən inkişaf etdiyini, çiçəkləndiyini təsdiqləyir. Hamı bizə həsəd aparır.

Hamlet (*başını tutur*)

Aman Allah!...

Yetər. Saxla görüm.

Amma, qızlar, burda ağıllı-ağıllı danışmaqdan, saraya getməyimiz yaxşı olmazdı? Vallah, başım güclə işləyir.

Rozenkrants və Gildenstern

Biz hər yerdə sizin arxanızca getməyə hazırıq.

Hamlet

Bu nəyə lazım! Onsuz da məni burada addımbaaddım izləyirlər. İndi isə əlinizi ürəyinizin üstünə qoyub deyin: sizi Dərnəgülə gətirən nədir?

Rozenkrants

Biz yalnızca sizə qonaq gəlmişik, bəy.

Hamlet

Elə isə, deyin görüm, öz təşəbbüsünüzlə gəlmisiniz, yoxsa arxanızca adam göndərib çağırtdırıblar? Hə? (*Gildensternin çiyinlərindən yapışır.*) Düzünə de. Hə? Necə olub?

Gildenstern

Nə deyək, milord?

Hamlet

Sizin arxanızca adam göndəriblər! Gözlərinizdən bir etiraf oxuyuram, təmkinli davranmağınız da bu etirafı kölgələyə bilmir. Bilirəm, bizim Ümummillimiz və konstruktiv Poloni sizi çağırtdırıblar.

Rozenkrants (*Gildensternə*)



Nə deyirsiniz?

Hamlet (*Kənara*)

Düz gözündən vurmuşam! Məni sevirsinizsə, həqiqəti söyləyin.

Gildensstern (*başını aşağı salır*)

Milord, bizim arxamızca adam göndərmişdilər.

Hamlet

İstəyirsiniz, deyim niyə? Son zamanlar, bilmirəm nədən, bütün şadlığımı itirmişəm, işlərimdən ayrılmışam. Ürəyim elə sıxılır ki, bu dünya evi gözümə çılpaq bir qaya kimi görsənir... Hələ bu parlament... Axı ondan üfunət iyi gəlir...

Rozenkrants

Bəy, inanın ki, bizim heç belə fikrimiz olmayıb!

Hamlet

Bax bu, istedadsız oyun oldu! Nə isə, buraxın başını... Qoyun çıxım gedim. Sizsə saraya gedin, orada hamı şadlıq edir. Bir daha deyirəm: Dərnəgül qəsridə siz həmişə arzulanan qonaqlarsınız.

Gildensstern

Məhrəmətli şahzadə! Olarmı, ikicə söz də deyim?

Hamlet

Hə, nə qaldı?

Gildensstern

Kral, bəy...

Hamlet

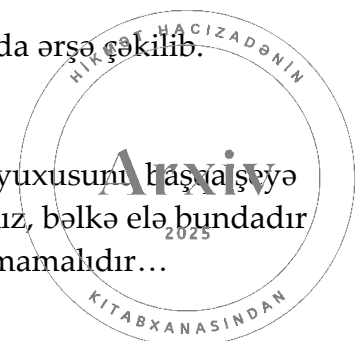
Hə, nə olub ona?

Gildensstern

O, çox məyusdur, sizə görə elə həyacan keçirir ki, yuxusu da ərsəyə gəlir.

Hamlet

Bunu onun həkiminə söyləsəniz yaxşıdır. Amma ... Axı o yuxusunu başqa şeyə görə itirib. Xatirimdədir, bayaq siz vicdan barədə danışdınız, bəlkə elə bundadır məsələ? Di gəl, o da var ki, vicdan sizə yaşamağa mane olmamalıdır...



Rozenkrants

Kral sizdən layiqli cavab gözləyir. Axı siz öz qeyri-konstruktiv ah-vayınızla bütün ölkəni biabır edirsiniz.

Hamlet

Sizə layiqli cavab verə bilməyəcəyəm. Hər bir vicdanlı adam kimi, mənim də ağılım yerində deyil.

Rozenkrants

Mərhəmətli şahzadə! Axı xəstəliyinizin səbəbi nədir? Dərdinizi Dövlət Departamentindən olan dostlarınızdan gizlətməklə xilas yollarınızı öz əllərinizlə bağlayırsınız.

Hamlet (*ironiya ilə, ağzını əyərək*)

Vəzifə istəyirəm...

Rozenkrants

Niyə belə danışırırsınız, axı kral özü sizi parlamentə buraxdırdı, ölkədə azadlıq, bərabərlik və qardaşlığın mərhələ-mərhələ bərqərar olmasına göstəriş verdi.

Hamlet

Hə, amma köhnə bir məsəl var: «yonca mərhələ-mərhələ bitincə, eşşəyim acından qırıla bilər».

Rozenkrants

Sizi layiqincə mükafatlandıracaqlar, Eşitmişəm, kral istəyir ki, sizə hədiyyə olaraq...

Hamlet (*ehtirasla*)

Yetər! Artıq bir söz də deməyin! Belə də bilirdim! Mən bunu gözləyirdim! Məni satın almaq istəyirlər! Olmayacaq! Mən azadam! Mən çirkin siyasətçi deyiləm. Mən azad bir quşam. Lənət şeytana, gərək elə belə bir ölkədəmi azad bir quş doğulaydım...

Zala fleytaçılar daxil olurlar.

Hamlet

Aha, fleytalar! Onlardan birini verin, yoxlayım. Qızlar, kənara çəkilin. Bu nədir, ətrafımda elə fırlanırsınız ki, sanki məni tora salmaq istəyirsiniz?



Gildensstern

Bəy, mənim inadkarlığım nə qədər yorucudursa, deməli, sizə olan məhəbbətim bir o qədər böyükdür.

Hamlet

Bir şey anlamadım. Amma fərqi yoxdur. Bax, bu da fleyta. Bir şey çalın.

Gildensstern

Milord, mən çala bilmirəm.

Hamlet

Rica edirəm.

Gildensstern

İnandırırım sizi, mən bacarmıram.

Hamlet

Mənsə çox xahiş edirəm.

Gildensstern

Axı mən heç bilmirəm ki, bunu necə tutmaq lazımdır.

Hamlet

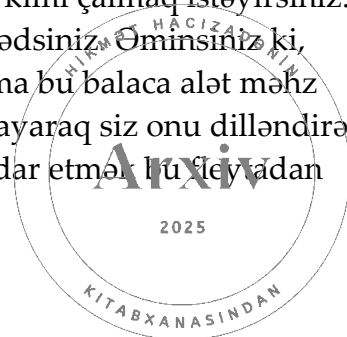
Bu ki yalan danışmaq qədər sadə bir işdir. Barmaqlarınızı dəşiklərin üzərində gəzdirin, ağzınıla buradan üfürün və fleytadan həzin bir musiqi süzüləcək. Görürsünüz, bu da düyməciklər.

Gildensstern

Axı mən onlardan istifadə etməyi bacarmıram. Yox, məndə alınmaz. Mən dərs almamışam.

Hamlet

İndi görün, siz məni necə çirkəbə batırırsınız. Siz məni alət kimi çalmaq istəyirsiniz. Düşünürsünüz ki, mənim bütün düyməciklərimə yaxşı bələdsiniz. Ömürsünüz ki, qəlbimi dilləndirib, sirrimin səsinə çıxara biləcəksiniz. Amma bu balaca alət məhz çalmaq üçün düzəldilib, onun ecəzkar səsi var, buna baxmayaraq siz onu dilləndirə bilmirsiniz. Eləysə, nədən düşünürsünüz ki, məni buna vadar etmək bu fleytadan da asandır?



Məni hansı alət hesab edirsiniz, edin, siz bu aləti hətta kökdən sala bilərsiniz, amma ONU çalmaq olmaz.

(Rozenkrants və Gildensternə tərəf dönür)

Ah, qadınlar, xəyanətdir sizin adınız!!!

(tamaşaçılara tərəf dönür)

Neft tükənən kimi hamımız məhv olacağıq – oğru da, doğru da!
Əlvida, Ofeliya!
Əlvida mənim heç zaman görə bilməyəcəyim respublika!
Yaşasın mənim xəyallarımda mövcud olan respublika!!!

Hissləri coşur, ehtizaza gəlib yerə yığılır. Uzanıqlı vəziyyətdə Şekspirin «Makbet» əsərindən bir parça oxuyur:

Makbet

*Azarlı bir ruhu necə sağaldaq,
Kədər alağından yaddaş ləkini
Necə təmizləyəm? Necə edək ki,
Silinsin beyindən kədər yazısı?
O da rahatlansın, dincliyin tapsın.
Ürəyi təndidən, sinəni sıxan
Yükləri götürək.*

Həkim

*Bu işdə yalnız
Xəstə kömək edər özünə.*

Makbet

*Onda
Bütün dərmanları at köpəklərə
Mənəşə zireh ver.. Nolardı, həkim,
Sidiyini mənim xəstə ölkəmin
Bir tədqiq edəydin. Baxıb görəydin,
Nədədir əlacı nasaz dövlətin,
Qaytara biləydin sağlamlığını.
Mən bütün dağları əks-sədəsiylə
Səni vəsf etməyə məcbur edərdim...*

(Alqışlar)

Pərdə

*Əlyazmanı redaksiyamıza Hikmət Hacıadə gətirib,
mətni qədim ingilis dilindən Arif Əliyev tərcümə edib.*

+++++=
+++++
+++++

В. Шекспир-заде

«Гамлет бей»

– 1604 год –

Я - Гамлет. Холодеет кровь,
Когда плетет коварство сети,
И в сердце - первая любовь
Жива - к единственной на свете.
Тебя, Офелию мою,
Увел далеко жизни холод,
И гибну, принц, в родном краю
Клинком отравленным заколот. (А.Блок)

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Клавдий – новый Умуммилли лидер, только что победивший на выборах.

Принц Гамлет – сын скончавшегося Умутюрк лидера и лидер проигравшей
выборы оппозиции.

Полоний – представитель конструктивной оппозиции.

Барбара Розенкранц – одноклассница Гамлета, сотрудник Госдепа США.

Олгерд Гильденстерн – одноклассница Гамлета, сотрудница Совета Европы
(ПАСЕ)

Основное место действия – замок Мусават в скандинавском поселке Дарнагюль,.

Время действия – после сфальсифицированных выборов Клавдий, Полоний, Розенкранц и Гильденстерн пытаются уговорить Гамлета пойти, все же, парламент.

АКТ ПЕРВЫЙ СЦЕНА ВТОРАЯ

*Зал в Президентском аппарате.
Входят Клавдий, Полоний, Розенкранц и Гильденстерн*

Клавдий

Привет вам, Розенкранц и Гильденстерн!
Помимо жажды видеть вас пред нами,
Заставила вас вызвать и нужда.
До вас о том дошла, наверно, новость,
Как изменился Гамлет. Не могу
Сказать иначе, так не узнаваем
Он внутренне и внешне. Не пойму,
Какая сила сверх отцовской смерти
Произвела такой переворот
В его душе. Я вас прошу обеих,
Как боевых подруг, со школьных лет,
Узнавших коротко его характер,
Пожертвовать досугом, провести
Его у нас. Рассейте скуку принца увеселеньями
И стороной, как только будет случай, допытайтесь,
Какая тайна мучает его, чего же он не идет в парламент?
И нас позорит почему зря повсюду... и в ПАСЕ
И нет ли тут какого-то лекарства?

Полоний

Он часто вспоминал вас, девочки.
Я больше никого не знаю в мире,
Кому б он был так предан как Госдепу и ПАСЕ.
Втолкните принцу, чтоб он был поконструктивней
Поменьше интервью давал бы западным газетам
И если вам удастся нам помочь
Старанья ваши будут нами вознаграждены

По-королевски.

Барбара Розенкранц

У величеств ваших
Вполне довольно августейших прав,
Чтоб волю изъявлять не в виде просьбы,
А в повеленье. *(Делает реверанс)*

Ольгерд Гильденстерн

И, однако, мы,
Горя повиненьем, повергаем
Свою готовность к царственным стопам
И ждем распоряжений.

Король

Спасибо, Розенкранц и Гильденстерн.
Пожалуйста, пройдите тотчас к принцу.
Он так переменился!
Пусть кто-нибудь их к Гамлету проводит.

Розенкранц, Гильденстерн и некоторые из свиты уходят. Входит Полоний.

Полоний

Король, мне кажется, что я узнал причину
На чем наш принц любимый помешался

Король

О не тяни! Не терпится узнать.

Полоний

Сперва прими послов из Моссовета,
А мой секрет - на сладкое к нему.

Король

Нет говори скорей, лужковцы подождут.

Полоний

Король, я дочь имею, чудное создание
Она сильна в компьютере и языках
В МакДермоте старательно трудится
Чай подает и все такое

На митинги не ходит конструктивно
На часто ходит в 1033...

Король

Да, покороче ты.

Полоний

Я и говорю, там Гамлета порой она встречается
И там он грустен,
В углу стоит и смотрит в потолок...
Он иногда ее на танец приглашает
Но никогда коктейль не покупает и до дому ее не провожает
Видать найти не может за такси каких-нибудь Ширванов пару заплатить...
Вот в чем загвоздка, Господин мой...
Поиздержался принц в борьбе за демократию свою
Вот и грустит...
Я вот, что говорю, милорд.
А не подкинуть ли ему, ну скажем, вот кусок таможни?
Иль если это слишком,
то на крайняк «Шадлыг Еви» приличный подарить?
Поближе здесь на Монтина...
Все просто под Луной
«Шадлыг Еви» его зараз излечит
Как многих к жизни возвращал

Король

Ну что ж, возможно ты и прав
А чем других он лучше?
Лечили мы больных и тяжелее.

Входят Розенкранц, Гильденстерн и Гамлет.

Гильденстерн

Почтенный принц!

Розенкранц

Бесценный принц!

Гамлет

Ба, милые друзья! Барбара, Ольгерд! Ну, как там, девочки, дела?

Розенкранц

Как у любого из сынов земли.

Гильденстерн

По счастью, наше счастье не чрезмерно:
Мы не верхи на колпаке Фортуны.

Гамлет

Но также не низы ее подошв?

Розенкранц

Ни то, ни это, принц.
Но что это за книга тут у вас в руках
Что читаете, Милорд?

Гамлет

Конституция...

Розенкранц

И что ж там?

Гамлет

Слова, слова, слова...
Написано талантливо, но...
Но не работает... (*кидает конституцию в сторону*)

Розенкрац

Да это так везде...

Гамлет

Нет не везде, подруги, не везде...
Однако есть тут тайна, говорю вам
Ведь документ сей создан в Вашингтоне
Там он работал, людям помогал
Сюда же привезли – испортился
Включили – не фурычит

Тьму не разгоняет

Гильденстерн

Бумажками, Милорд, мы делу не поможем
Да вроде и никак тут не помочь
По мне так надо жить пока живется
Dünya beş gündür!!!

Гамлет *(вздыхнув)*

Талантливо!
Ну что же, превосходно. Daha nə var nə uox?

Розенкранц

Ничего, принц, кроме того, что в мире завелась совесть.

Гамлет

Значит, скоро конец света. Впрочем, у вас ложные сведения. Однако давайте поподробнее. Чем прогневили вы, дорогие мои, эту свою Фортуну, что она шлет вас сюда, в тюрьму?

Гильденстерн

В тюрьму, принц?

Гамлет

Да, конечно. Ведь наша родина - тюрьма.

Розенкранц

Тогда весь мир - тюрьма.

Гамлет

И притом образцовая, со множеством темниц и подземелий, из которых наша родина - наихудшее.

Розенкранц

Мы не согласны, принц.

Гамлет

Значит, для вас она не тюрьма, ибо сами по себе вещи не бывают ни хорошими, ни дурными, а только в нашей оценке. Для меня она тюрьма.

Розенкранц

Милорд, тюрьмой делает ее ваше честолюбие. Вашим требованиям тесно в ней. Вы видите одни изъяны, но весь свет твердит, что наша родина цветет и пахнет. Нам все завидуют.

Гамлет *(хватается за голову)*

О боже!...

Однако чем умствовать, не пойти ли лучше ко двору?

Ей-богу, я едва соображаю.

Розенкранц и Гильденстерн

Мы будем следовать везде за вами.

Гамлет

Нет, к чему же! За мной итак следят тут неотступно.

Но, положив руку на сердце, зачем вы в Дарнаголе?

Розенкранц

В гостях у вас, принц, больше ни за чем.

Гамлет

Однако, скажите мне, за вами не посылали? Это ваше собственное побуждение? Ваш приезд добровольный? А? *(хватает Гильденстерн за плечи)*

Пожалуйста, по совести. А? Ну как?

Гильденстерн

Что нам сказать, Милорд?

Гамлет

За вами посылали. Я знаю, наш умуммилли и наш Полоний конструктивный послали за вами.

Розенкранц *(Гильденстерну)*

Что вы скажете?

Гамлет *(В сторону)*

Ну вот, не в бровь, а в глаз! - Если любите меня, не отпирайтесь.

Гильденстерн *(опустив голову)*

Милорд, за нами посылали.

Гамлет

Хотите, скажу вам - зачем?

Недавно, не знаю почему, я потерял всю свою веселость и привычку к занятиям. Мне так не по себе, что земля, кажется мне бесплодною скалою... А этот парламент... ведь он смердит.

Розенкранц

Принц, ничего подобного не было у нас в мыслях!

Гамлет

Неталантливо!

А впрочем, оставьте это... Позвольте мне уйти. А вы пойдите ко двору, там весело. Но Еще раз: вы - желанные гости в Дарнагюльском замке.

Гильденстерн

Добрейший принц! Можно попросить вас на два слова?

Гамлет

Ну что там еще?

Гильденстерн

Король, сэр...

Гамлет

Да, сэр, что с ним?

Гильденстерн

Он в крайнем удручении, он так за вас переживает, что сна лишился.

Гамлет

Об этом лучше сообщить его врачу. Но...

Ведь не от этого ему не спиться. Я помню, вы о совести тут раньше говорили, не в ней ли дело? А, впрочем, совесть не должна мешать вам жить...

Розенкранц

Но король ждет от вас надлежащего ответа. Ведь вы своей хандрой неконструктивной позорите страну.

Гамлет

Я не могу, сэр дать вам надлежащий ответ. У меня мозги не в порядке, как и у всякого порядочного человека.

Розенкранц

Добрейший принц! В чем причина вашего нездоровья? Вы сами отрезаете путь к спасению, пряча свое горе от друзей из Госдепартамента.

Гамлет *(с иронией)*

Я нуждаюсь в служебном повышении.

Розенкранц

Зачем вы так, когда сам король пропустил вас в парламент и распорядился о поэтапном введении свободы, равенства и братства.

Гамлет

Да, сэр, но «покамест травка поэтапно подрастет, лошадка с голоду умрет...» - старовата поговорка.

Розенкранц

Но вас заслуженно отблагодарят, король я слышал, хочет вам в подарок преподнести...

Гамлет

Довольно! Ни слова больше. Я так и знал! Я ждал! Купить меня хотят! Не выйдет! Я свободен! Я не политик грязный, я – художник!

Я птица!

Черт меня возьми в такой стране художником родиться...

В зал входят музыканты с флейтами.

Гамлет

А, флейты! Дайте мне одну на пробу. Отойдите-ка, девочки, в сторону. Что это вы все вьетесь вокруг, точно хотите загнать меня в какие-то сети?

Гильденстерн

О принц, если мое участие так навязчиво, значит так безоговорочна моя любовь.

Гамлет

Я что-то не понял. Ну, да все равно. Вот флейта. Сыграйте на ней что-нибудь.

Гильденстерн

Милорд, я не умею.

Гамлет

Пожалуйста.

Гильденстерн

Уверяю вас, я не умею.

Гамлет

Но я прошу вас.

Гильденстерн

Но я не знаю, как за это взяться,

Гамлет

Это так же просто, как лгать. Перебирайте отверстия пальцами, вдувайте ртом воздух, и из нее польется нежнейшая музыка. Видите, вот клапаны.

Гильденстерн

Но я не знаю, как ими пользоваться. У меня ничего не выйдет. Я не училась.

Гамлет

Смотрите же, с какою грязью вы меня смешали. Вы собираетесь играть на мне. Вы приписываете себе знание моих клапанов. Вы уверены, что выжмете из меня голос моей тайны. А эта маленькая вещица нарочно приспособлена для игры, у нее чудный тон, и, тем не менее, вы не можете заставить ее говорить.

Что ж вы думаете, со мной это легче, чем с флейтой?

Объявите меня каким угодно инструментом, вы можете расстроить меня, НО ИГРАТЬ НА МНЕ НЕЛЬЗЯ.

(поворачивается к Розенкранц и Гильденстерн)

О женщины, вам имя – вероломство!!!

(обращается к зрителям)

Нефть кончиться погибнем все, и честные и воры! Прощай Офелия!

До здравствует республика, которую я так и не увижу.

До здравствует республика, живущая в моих мечтах!!!

Падает от избытка чувств

(Аплодисменты)

Занавес

Гамлет. Борис Пастернак.

Гул затих. Я вышел на подмости.
Прислонясь к дверному косяку,
Я ловлю в далеком отголоске,
Что случится на моем веку.

На меня наставлен сумрак ночи
Тысячью биноклей на оси.
Если только можно, авва отче,
Чашу эту мимо пронеси.

Я люблю твой замысел упрямый
И играть согласен эту роль.
Но сейчас идет другая драма,
И на этот раз меня уволь.

Но продуман распорядок действий,
И неотвратим конец пути.
Я один, все тонет в фарисействе.
Жизнь прожить - не поле перейти.

МАКБЕТ

Макдуф

Шотландия на месте?

Росс

Бедный край,
Себя узнать страшащийся! Не мать
нам, а могила; где ничто,
В чем живо что-нибудь, не улыбнется;
Где вздохи, стоны, крики воздух рвут,
Но их не слышат; Где припадок скорби
Слывет обычным делом; где не спросят,
По ком звонит колокол на кладбище; где жизни
Быстрее вянут, чем цветы на шляпах,
До всякой хвори.

Макдуф

Вот отчет искусный,
Но точный.